



啟德直升機新基地 優化緊急飛行服務

New Helicopter Base
in Kai Tak Enhances Emergency
Flying Services

政府飛行服務隊分部落戶啟德

Kai Tak Provides Second Home to Government Flying Service Helicopters

位於前啟德機場跑道末端、毗鄰啟德郵輪碼頭的政府飛行服務隊啟德分部，已於2022年6月投入服務。

政府飛行服務隊一直提供24小時全天候緊急飛行服務，包括搜索及拯救、空中救護、支援執法行動、撲滅山火等，並為各個政府部門提供所需支援。

擁有多架定翼機和直升機的政府飛行服務隊，總部自1998年起設於赤鱗角香港國際機場。政府曾就直升機航道對東涌新市鎮擴展計劃的影響進行評估。結果顯示，政府飛行服務隊在不利天氣情況下執行緊急召喚服務時，其中一條主要航道對東涌新市鎮及北大嶼山沿岸擴展計劃的高樓發展項目構成重大的相互影響。為此，政府建議為政府飛行服務隊設立分部，以確保其在任何天氣情況下，均可維持完整、高效能與有效率的緊急飛行服務。

土木工程拓展署其後為直升機分部的選址進行可行性研究。經考慮航空安全、對居民和環境所造成的影響，以及交通配套等重要因素後，在多個選址中，最終確定啟德為最合適的地點。

At the tip of the former Kai Tak Airport Runway right next to the Kai Tak Cruise Terminal is the Kai Tak Division of the Government Flying Service (GFS), which began operation in June 2022.

The GFS provides round-the-clock emergency flying services such as search and rescue, casualty evacuation, law enforcement support and firefighting operations, as well as support for different government departments.

Equipped with a fleet of fixed-wing aircraft and helicopters, the GFS is headquartered at the Hong Kong International Airport in Chek Lap Kok since 1998. After conducting an assessment on the helicopter flight impact on the Tung Chung new town extension, it was found that there was significant mutual influence on one of the primary flight routes used in marginal weather conditions by GFS helicopters for emergency response callouts and the high-rise housing developments in the new town and along the northern coastline of Lantau Island. To maintain the integrity, effectiveness and efficiency of emergency response services under all weather conditions, a forward base was called for in another location.

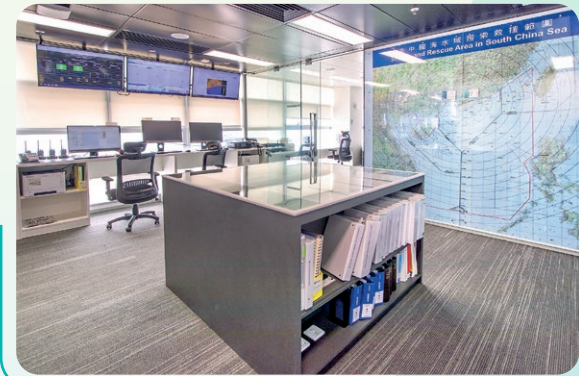
直升機分部佔地約7,400平方米，內有一個直升機升降坪、兩個附設保護區的停機坪，以及一個可容納兩架直升機和相關維修保養設施的直升機庫；另設有辦公大樓，供飛行指揮和控制中心以及航空策劃中心使用。建築工程於2018年11月展開，2021年8月大致完成。

為善用啟德海濱的土地資源，部分分部設施可供未來跨境商用直升機共享使用，加上啟德郵輪碼頭近在咫尺，兩者可創造協同效應，促進啟德區內的旅遊業發展。

The Civil Engineering and Development Department subsequently carried out a feasibility study and identified Kai Tak as the most suitable location for the new helicopter base among other locations identified, giving due consideration to important factors including aviation safety, impact on the residents, the environment and accessibility.

With an area of approximately 7,400 m², this helicopter base comprises a take-off and landing helipad, two parking pads with associated protection areas, a hangar to accommodate two helicopters and associated maintenance facilities and an office building housing the air command and control centre and flight planning centre. The construction works commenced in November 2018 and were substantially completed in August 2021.

The helicopter base was also planned to be able to meet the operational needs of both the GFS and future commercially operated cross-boundary heliport to maximise the use of waterfront land resources and create synergy with the Kai Tak Cruise Terminal next door to enhance tourism in Kai Tak.



設計特色 Design features

- 分部的建築特色及園境設計，與相鄰的啟德郵輪碼頭的風格互相協調。
- 為抵禦猛烈陽光及日落時的強光，基地內的建築物均裝上線條柔和的鋁質面板，以及有效遮擋日光的幕牆。
- 飛機庫採用自然通風設計，無須安裝空調。
- 大量使用樓頂採光裝置，將天然光引進室內作照明之用，以節省能源。
- 在直升機庫頂部及辦公大樓天台栽種植物，盡量增加綠化面積及減少吸熱。這片綠色地帶顯眼易見，不論是啟德郵輪碼頭觀景平台的遊人，或是直升機機師、乘客，都可清楚看到。
- The base has an architectural and landscape design that is compatible with the adjacent Kai Tak Cruise Terminal.
- Since the base is exposed to strong sunlight and subjected to intensive glare during sunset, it was designed with aluminium cladding with softened corners and a curtain wall with enhanced shading effect.
- The hangar space was designed to allow for natural ventilation so that air-conditioning is not required.
- Roof light tunnels are extensively used to redirect natural sunlight for indoor illumination to save energy.
- The green roof over the hangar and the office building maximises the greening area and reduces heat gain. It is prominently visible from the viewing platform of the Kai Tak Cruise Terminal and to helicopter operators and passengers.



啟德 KAITAK



局長隨筆 SDEV's Blog

www.devb.gov.hk/tc/home/my_blog/index.html



發展局 Development Bureau

www.facebook.com/DevelopmentBureau



香港特別行政區政府 土木工程拓展署
Civil Engineering and Development Department
The Government of the Hong Kong Special
Administrative Region

查詢詳情，請與啟德辦事處聯絡。
地址：香港九龍油蔴地海濱道11號西九龍政府合署南座8樓
For further information, please contact the Kai Tak Office.
Address: 8/F, South Tower, West Kowloon Government Offices,
11 Hoi Ting Road, Yau Ma Tei, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel (852) 3106 3432
傳真 Fax (852) 2739 0076
電郵 e-mail ktd@cedd.gov.hk

觀塘污水泵房 變身夢想樂園

Dream Park Becomes Reality • • Atop Kwun Tong Sewage Pumping Station

位於觀塘的茶果嶺海濱公園及翠屏海濱，2023年8月24日正式啟用，瞬即成為廣受市民歡迎的休閒好去處。海濱公園佔地1.8公頃，當中包括建於觀塘污水泵房上蓋的園景平台，以及鄰近的海濱空間。

最初，渠務署為污水泵房進行優化工程，原意是提升效能，配合觀塘區的未來發展；其後在諮詢過程中，發現公眾期望在區內增設休憩空間，特別是兒童遊樂設施。有見及此，該署除按照原定計劃建造地底污水調節設施以提升污水處理效能外，還開展了一個別具創意的項目：興建平台公園。

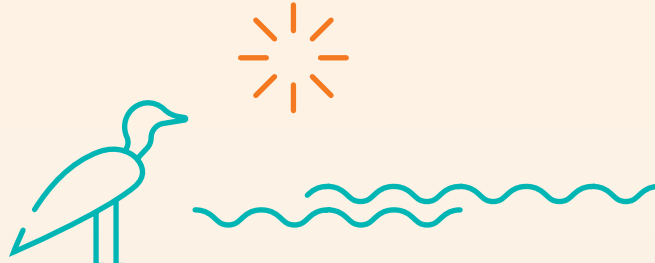
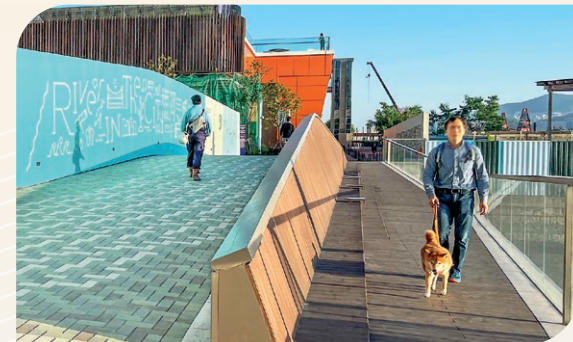
Opened on 24 August 2023, the Cha Kwo Ling Promenade and the adjacent Tsui Ping Seaside in Kwun Tong quickly became a favourite hangout for children and adults alike. With an area of 1.8 hectare, the Cha Kwo Ling Promenade consists of the landscaped deck on the roof floor of the Kwun Tong Sewage Pumping Station and the adjacent waterfront area.

Initially, the Drainage Services Department (DSD) was tasked with implementing enhancement works for the pumping station to cater for the future development of Kwun Tong. During the consultation process, the DSD discovered that the public wanted more recreational space, especially play facilities for children. Therefore, in addition to building an underground balancing facility to enhance the effectiveness of sewage treatment, the DSD also embarked on a creative project – the “Deck Park”.



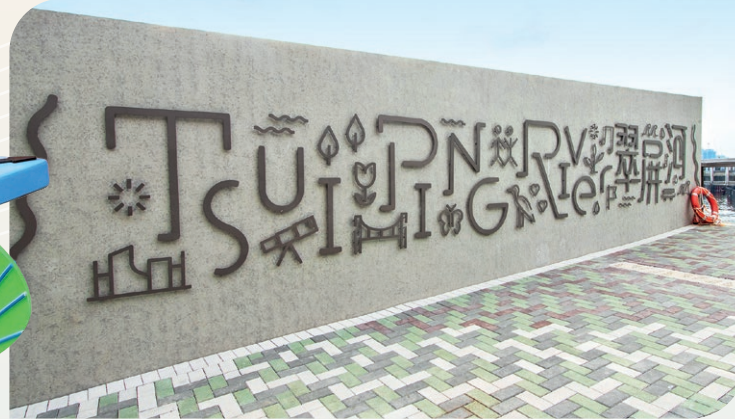
此外，工程團隊又建造了一條跨河通道，與翠屏海濱連為一體。這條沿海而建的通道貫通觀塘及茶果嶺，不但令海濱的公共空間更暢通無阻，也大大促進了整個社區的聯繫。

昔日被坊眾視為「厭惡性設施」的觀塘污水泵房，自變身平台公園後，已成為大受歡迎的嶄新遊樂場地。此工程項目不但落實了政府「一地多用」的發展模式，也充分體現了啟德發展計劃「以民為本」的方針，而在渠務署人員的共同努力下，海濱公園更得以提前數年完工，儘早開放予市民享用。



The DSD invited the Playright Children's Play Association to be the play consultant of the project and offer its views on the design of the play facilities. The two went on to organise various public engagement activities including a design workshop called “PlaySpace Dream Catchers”, which inspired the theme of “Playful Nature”.

Besides the thoughtfully designed “Deck Park”, a pavilion, landscaped areas, lawns, fitness equipment and plenty of other recreational and leisure facilities like picnic areas have been incorporated in the Promenade. The waterfront area is also designated as an Inclusive Park for Pets.



Meanwhile, a cross-river walkway has been created as part of the Tsui Ping Seaside, linking Kwun Tong and Cha Kwo Ling on the waterfront to significantly improve the connectivity of the entire community and the continuity of the waterfront public space.

The Kwun Tong Pumping Station once caused “not in my backyard” sentiments among residents living in the vicinity. Today, the “Deck Park” became one of Hong Kong’s very popular playgrounds. The project not only followed the government’s “single site, multiple uses” model, but also fully realised the people-centred vision of the Kai Tak Development. The hard work and dedication of the DSD also made it possible for the promenade to open several years before the original plan.

